

Porównanie tłumaczeń Amosa 7:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział też Amazjasz do Amosa: Jasnowidzu!* Idź, uciekaj do ziemi judzkiej. Tam jedz chleb** i tam prorokuj.*** **** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Amosowi zaś Amazjasz doradził: Posłuchaj, jasnowidzu! Czym prędzej uchodź do ziemi judzkiej. Tam zarabiaj na sobie. Tam sobie prorokuj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Amazjasz powiedział do Amosa: Widzący, idź, uciekaj do ziemi Judy i tam jedz chleb, i tam prorokuj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekł Amazyjasz do Amosa: O widzący! uchodź, uciekaj do ziemi Judzkiej, a jedz tam chleb, i tam prorokuj;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Amazjasz do Amos: Który widzisz, idź, uciecz do ziemi Judzkiej a jedz tam chleb i tam prorokuj,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Amazjasz do Amosa: Widzący, idź sobie, uciekaj do ziemi Judy! I tam jedz chleb, i tam prorokuj!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do Amosa zaś rzekł Amazjasz: Jasnowidzu! Uchodź, uciekaj do ziemi judzkiej, tam jedz chleb i tam prorokuj,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do Amosa zaś Amazjasz powiedział: Widzący! Idź sobie! Odejdź do ziemi judzkiej! Jedz tam chleb i tam sobie prorokuj!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I powiedział Amazjasz do Amosa: „Idź stąd, widzący, uciekaj do kraju Judy! Tam jedz chleb i tam prorokuj!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do Amosa zaś powiedział Amazjasz: - Odejdź stąd, jasnowidzu, uciekaj do Judei! Tam jedz [swój] chleb i tam sobie prorokuj!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Амасія до Амоса: Видючий, іди відійди собі до землі Юди і там жий і там пророкуватимеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Amacjasz powiedział do Amosa: Wieszczu! Uchodź i schroń się w ziemi judzkiej; tam spożywaj swój chleb i tam prorokuj!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił Amacjasz do Amosa: ”Wizjonerze, idź, uciekaj do ziemi judzkiej i tam jedz chleb, i tam możesz prorokować.

¹⁾ Określenie to, הַיָּדְעָה (choze h), czyli: jasnowidz, wieszcz, nie musiało być poniżające, zob. <x>100 24:11</x>; <x>120 17:13</x>; <x>290 30:10</x>; <x>400 3:7</x>.

²⁾ Lub: tam zarabiaj na sobie. Posługi religijne dawały utrzymanie: <x>90 9:7-9</x>; <x>140 13:9</x>; <x>400 3:5</x>, 11.

³⁾ Lub: tam utrzymuj się z prorokowania.

⁴⁾ <x>110 13:26</x>; <x>110 22:6</x>; <x>300 28:16</x>